

Descripción personal

Un traductor **mexicano** de 40 años, talentoso, confiable, con una trayectoria probada en la traducción de documentos escritos desde el **inglés y francés al español**. Un aprendiz ágil apasionado por los idiomas que puede comunicarse de forma efectiva con gente de todos los antecedentes sociales y profesionales. Elocuente y consciente de los asuntos multiculturales y de la diversidad relacionados con la traducción. Flexible en su habilidad para adaptarse a los retos y al tanto de los roles y límites profesionales. Continuará trabajando como traductor para clientes en la búsqueda de alcanzar a una audiencia hispanohablante en crecimiento.

En breve

Tipo de proyectos



Traducción
Edición
Corrección
PEMT

Número de clientes



Más de 60

Palabras traducidas



Más de 3.6 millones

Perfil de cliente



40 agencias y 22 clientes directos en Norte/Sudamérica, Europa, Asia y Oceanía

Datos laborales

Traductor Freelance en SpanishGuru.com.mx

Junio 2014 - Actual

Freelance para agencias de traducción y clientes directos, proporcionando servicios de traducción, edición, corrección e interpretación de acuerdo a necesidades. Involucrado en la conversión de documentos y artículos de un idioma a otro y asegurando que los textos resultantes transmitan el mensaje tan claro como sea posible.

Tareas:

- Traducción de documentos de inglés y francés a español (sea variante mexicana o estándar).
- Proporcionar guía y retroalimentación, creando guías de estilo específicas para los clientes.
- Asegurarse que se utilice la terminología correcta a lo largo de toda la traducción.
- Editar y corregir textos en lengua materna.
- Colaborar con los clientes para discutir cualquier punto de confusión.
- Interpretación telefónica.

Tecnológico de Monterrey, Campus Monterrey

Mercadotecnia y Ventas

Septiembre 2005 – Septiembre 2013

Áreas de experiencia

Mercadotecnia

Musicoterapia

Tec. de información

Turismo

Legal/contratos

Localización de apps

Salud y acondicionamiento

Manuales de usuario

Recursos humanos

Habilidades en la traducción

- Capaz de hablar, leer y escribir español, inglés y francés de forma fluida.
- Alto nivel de gramática, puntuación y ortografía en español.
- Usuario avanzado de herramientas CAT (SDL Trados Studio 2019, memoQ 8 y Wordfast Pro 5).
- Elocuente con excelentes habilidades interpersonales y de comunicación.
- Capaz de cumplir con fechas límites ajustadas.

Certificados académicos

Oxford Seminars: 2013, Curso de Certificación TESOL/TEFL/TEFL

Tecnológico de Monterrey, Campus Monterrey: 1998 – 2004, Licenciado en Comercio Internacional

Referencias - Disponibles bajo solicitud. Ver *Retroalimentación y Comentarios*

Retroalimentación y Comentarios



*"Francisco es un traductor **profesional, puntual y amigable**, a quien podemos recomendar para cualquier trabajo de traducción en sus combinaciones de idiomas".*

(Traducción, Nueva Zelanda, abril '15 - actual)

*"Francisco hizo un **trabajo grandioso** con la traducción que necesitaba. Definitivamente lo contrataría otra vez. Fue extremadamente rápido y profesional".*

(Traducción, Países Bajos, agosto '14)

"Francisco fue profesional, cortés y puntual. ¡En definitiva utilizaremos sus servicios en un futuro!"

(Traducción, Estados Unidos, agosto '15)

*"Francisco hizo un **excelente trabajo, orientado al detalle** y a tiempo. Lo contrataría definitivamente de nuevo para traducciones al español".*

(Traducción, República Dominicana, julio '14)

*"Francisco mostró **profesionalismo** y **responsabilidad** al completar el trabajo, aceptó y adoptó las dificultades y entregó un buen trabajo".*

(Transcripción, Guatemala, julio '14)

*"Excelente trabajo, un **traductor profesional y meticuloso**. Altamente recomendado, lo contrataría de nuevo".*

(Traducción, Bulgaria, agosto '14)

*"¡Francisco es un verdadero profesional! Es muy **responsable, atento y calificado**. Lo recomiendo como corrector y lo volveré a contratar!"*

(Corrección, Ucrania, septiembre '14)

*"¡Francisco, mi mejor hombre! **Traductor experto**, fácil en el trato, y se asegura que estemos felices! ¡Altamente recomendado!"*

(Traducción, USA, diciembre '14)

*"Francisco no sólo entregó **a tiempo**, entregó antes de lo programado y con una **grandiosa comunicación** a lo largo del proceso..."*

(Traducción, Canadá, abril '14)

*"**Trabajo genial**, muy profesional, **siempre entregando a tiempo** y **muy comunicativo**. Recomiendo ampliamente los servicios de Francisco".*

(Traducción y Localización, España, noviembre '14 - actual)

*"Muy satisfecho con el trabajo de Francisco. Entregó antes de la fecha límite, **sin errores**, y es agradable para trabajar con él. **Recomendado**".*

(Traducción, Francia, diciembre '14)

*"Francisco hizo un **trabajo sobresaliente** al traducir varios capítulos de un libro técnico del inglés al español. Las traducciones fueron impecables, y Francisco fue **rápido, confiable y cordial**. Fue un placer trabajar con él, tiene nuestra más alta recomendación."*

(Traducción, USA, septiembre '14)